Spengler

DEPUIS 1907

**MANUEL UTILISATEUR**
USER'S MANUAL
MANUAL
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUALE UTENTE
GEBRUIKERSHANDLEIDING
KÄYTTÖOPAS
KASUTUSJUHEND
LIETOTĀJA ROKASGRĀMATA
دليل المستخدم

# VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC

**Tensiomètre & brassard professionnel**
Professional sphygmomanometer & cuff
Tensiometro y brazalete profesional
جهاز مقياس ضغط الدم بشريط الذراع مهني

CE 0459

| Symbole / Symbol / Simbolo / Symbolerklärung / Simbolo / Symbool / Symboli / Sümboli / Simbolu / الرمز | Description / Description / Descripción / Beschreibung / Descrizione / Beschrijving / Kuvaus / Kirjeldus / Apraksts / الشرح |
|---|---|
| | • Fabricant<br>• Manufacturer<br>• Fabricante<br>• Hersteller<br>• Fabbricante<br>• Fabrikant<br>• Valmistaja<br>• Tootja<br>• Ražotājs<br>• الشركة المصنعة |
| | • Consultez le mode d'emploi<br>• See the directions for use<br>• Consulte el modo de empleo<br>• Siehe Gebrauchsanweisung<br>• Consultare le istruzioni per l'uso<br>• Raadpleeg de gebruiksaanwijzing<br>• Katso käyttöohjetta<br>• Vt kasutusjuhend<br>• Lietošanas norādījumi<br>• راجع دليل الاستعمال |
| REF | • Référence du produit<br>• Product reference<br>• Referencia del producto<br>• Produktreferenz<br>• Riferimento del prodotto<br>• Productreferentie<br>• Tuotteen viite<br>• Toote kood<br>• Produkta atsauce<br>• مرجع المنتج |
| LOT | • Numéro de lot<br>• Batch number<br>• Número de lote<br>• Chargennummer<br>• Numero di lotto<br>• Partijnummer<br>• Eränumero<br>• Partiinumber<br>• Preču partijas numurs<br>• رقم الوفد |
| | • Craint l'humidité<br>• Protect from humidity<br>• No soporta la humedad<br>• Feuchtigkeitsempfindlich<br>• Teme l'umidità<br>• Vochtgevoelig<br>• Suojaa kosteudelta<br>• Niskuskartlik<br>• Mitruma ráditājs<br>• تجنب الرطوبة |
| | • Conserver à l'abri de la lumière et du soleil<br>• Protect from light and sun<br>• Guarde protegido de la luz y del sol<br>• Aufbewahrung vor Licht und Sonne geschützt<br>• Tenere lontano dalla luce e dal sole<br>• Op een donkere plaats bewaren<br>• Säilytä suojassa valoita ja auringolta<br>• Hoida kaitsutt valguse ja päikese eest<br>• Glabāt turēšā vietā un sargāt no tiešiem saules stariem<br>• يُحفظ بعيدًا عن الضوء والشمس |
| | • Jetez le produit usagé au point de collecte pour le recyclage conformément aux réglementations locales.<br>• Dispose of used product at a collection point for recycling in accordance with local regulations.<br>• Tire el producto usado en el punto de recogida para el reciclaje conforme a las normativas locales.<br>• Geben Sie ein ausrangiertes Gerät den lokalen Bestimmungen entsprechend an einer Sammelstelle zur Weiterverwertung ab.<br>• Gettare il prodotto usato presso un punto di raccolta per il riciclaggio in conformità alle normative locali.<br>• Voer het versleten product af naar een verzamelpunt voor recycling conform de plaatselijke regelgeving.<br>• Heitä tuote tuote keräyspisteeseen, jota se kierrätetään paikallisten määräysten mukaan.<br>• Kõrvaldada kasutatud toode taaskasutatavate jäätmete kogumise jaamas vastavuses kohalike eeskirjadega.<br>• Izmetiet izmantoto produktu savākšanas vietā atkārtotas uzpildes veikšanai saskaņā ar vietējiem noteikumiem.<br>• تخلص من المنتج المستخدم في نقطة التجميع لإعادة التدوير بموجب اللوائح المحلية |
| CE 0459 | • Ce produit respecte la directive 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux.<br>• This product complies with directive 93/42/CEE regarding medical devices.<br>• Este producto respeta la directiva 93/42/CEE relativa a los dispositivos médicos.<br>• Dieses Produkt ist konform mit der Richtlinie des Rates 93/42/EWG für Medizinprodukte.<br>• Il presente prodotto rispetta la direttiva 93/42/CEE relativa ai dispositivi medici.<br>• Dit product voldoet aan de richtlijn 93/42/EEG met betrekking tot medische hulpmiddelen.<br>• Tämä tuote täyttää lääkintälaitteita koskevan direktiivin 93/42/ETY.<br>• Toode vastab direktiivi 93/42/EMÜ meditsiiniseadmete kohta nõuetele.<br>• Šis produkts atbilst Medicīnisko ierīču direktīvai 93/42 / EEK.<br>• يلتزم هذا المنتج بالتوجيه CEE/93/42 الخاص بالأجهزة الطبية. |

| DÉSIGNATION / DENOMINATION / التسمية | RÉFÉRENCE / REFERENCE / الرقم المرجعي |
|---|---|
| Vaquez-Laubry® Classic Large adulte (L) - Fermeture velcro – Marine<br>Vaquez-Laubry® Classic Large adult (L) - Velcro fastening - Navy blue<br>Vaquez-Laubry® Classic Large adult (L) – Cierre de velcro - Azul marino<br>Vaquez-Laubry® Classic Breit Erwachsene (L)- Velcro – Marineblau<br>Vaquez-Laubry® Classic Large adulti (L) - Velcro – blu navy<br>Vaquez-Laubry® Classic Large Volwassene (L) - Velcro - marineblauw<br>Vaquez-Laubry® Classic Large. aikuinen (L)- Velcro – laivastonsininen<br>Vaquez-Laubry® Classic suur täiskasvanutele (L)- Velcro – tumesinine<br>Vaquez-Laubry® Classic Large Pieaugušo (L)- Velcro - tamsiai mėlyna<br>Vaquez-Laubry® Classic كفر (L) – لاصق للمعصم – كبير | 518 002 |
| Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) – Fermeture velcro - Gris<br>Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) - Velcro fastening – Grey<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) – Cierre de velcro - Gris<br>Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) – Velcro - grau<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Velcro – Grigio<br>Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) - Velcro - Grijs<br>Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) – Velcro - harmaa<br>Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) - Velcro – hall<br>Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) – Velcro – Pelėkis<br>Vaquez-Laubry® Classic كفر (M) – لاصق للمعصم – رمادي | 518 011 |
| Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) – Fermeture velcro - Marine<br>Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) - Velcro fastening – Navy blue<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) – Cierre de velcro - Azul marino<br>Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) – Velcro - Marineblau<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Velcro - blu navy<br>Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) - Velcro - marineblauw<br>Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) – Velcro - laivastonsininen<br>Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) - Velcro – tumesinine<br>Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) - Velcro - tamsiai mėlyna<br>Vaquez-Laubry® Classic كفر (M) – لاصق للمعصم – كبير | 518 012 |
| Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) – Fermeture velcro – Rouge<br>Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) – Velcro fastening – Red<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) – Cierre de velcro – Rojo<br>Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) – Velcro - rot<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Velcro - rosso<br>Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) - Velcro - rood<br>Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) – Velcro - punainen<br>Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) – Velcro – punane<br>Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) – Velcro – Sarkans<br>Vaquez-Laubry® Classic كفر (M) – لاصق للمعصم – أحمر | 518 013 |
| Vaquez-Laubry® Classic Enfant/Petit adulte (S) – Fermeture velcro – Gris<br>Vaquez-Laubry® Classic Child/Small adult (S) - Velcro fastening – Grey<br>Vaquez-Laubry® Classic Niño (S) - Cierre de velcro - Gris<br>Vaquez-Laubry® Classic Kinder/ kleine Erwachsene (S) - Velcro – grau<br>Vaquez-Laubry® Classic bambini/adulti di piccola corporatura (S) - Velcro – Grigio<br>Vaquez-Laubry® Classic Kind/Kleine Volwassene (S) - Velcro - Grijs<br>Vaquez-Laubry® Classic. lapsi/pieni aikuinen (S) - Velcro - harmaa<br>Vaquez-Laubry® Classic lastele/väikest kasvu täiskasvanutele (S) – Velcro – hall<br>Vaquez-Laubry® Classic Bērnu/mazs pieaugušo (S) - Velcro – Pelēks<br>Vaquez-Laubry® Classic طفل / راشد صغير (S) – لاصق للمعصم – رمادي | 518 022 |
| Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) - Fermeture à sangles - Marine<br>Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) - Fastening with straps - Navy blue<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) - Cierre de correa - Azul marino<br>Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) - Riemenverschluss – Marineblau<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Chiusura con fasce - blu navy<br>Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) – Sluiting met riempjes - marineblauw<br>Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) - Hihnakiinnitys - laivastonsininen<br>Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) – Rihmadega suletav - punane<br>Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) – Siksnu aizvēršana – tamsiai mēlyna<br>Vaquez-Laubry® Classic كفر (M) – إغلاق بحزام – البحرية | 518 112 |
| Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) - Fermeture à sangles - Rouge<br>Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) - Fastening with straps - Red<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) - Cierre de correa - Rojo<br>Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) - Riemenverschluss – rot<br>Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Chiusura con fasce – rosso<br>Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) – Sluiting met riempjes - rood<br>Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) - Hihnakiinnitys - punainen<br>Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) – Rihmadega suletav - punane<br>Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) - Siksnu aizvēršana – Sarkans<br>Vaquez-Laubry® Classic كفر (M) – إغلاق بحزام – الأحمر | 518 113 |

## MANUEL UTILISATEUR — FR

Merci d'avoir fait l'acquisition du tensiomètre Vaquez-Laubry® Classic.
En choisissant un instrument SPENGLER, vous choisissez l'expérience et l'excellence reconnue depuis 1907.

**NOTICE D'UTILISATION**
Merci de lire la notice avant utilisation et de la conserver pour vous y référer ultérieurement.

**UTILISATION MÉDICALE PRÉVUE**
Le tensiomètre Vaquez-Laubry® Classic est un appareil professionnel (utilisable par des professionnels de santé formés à son utilisation) de diagnostic médical permettant de mesurer la pression exercée par le sang sur les artères par la méthode auscultatoire (un stéthoscope est donc nécessaire).
Il permet de mesurer avec précision la pression artérielle maximale systolique ou PAS (résultant de la contraction du ventricule gauche) et la pression artérielle minimale diastolique ou PAD (résultant de la relaxation des ventricules).

**QUE SIGNIFIE « LA TENSION ARTÉRIELLE » ?**
La tension artérielle correspond à la pression exercée par le flux sanguin sur les parois des artères. La pression la plus élevée, produite dans les artères par chaque battement cardiaque, est appelée « la pression systolique » tandis que la plus basse correspond à la « pression diastolique ».
A noter que la pression artérielle est sujette à de nombreuses fluctuations au cours de la journée et peut également varier avec le stress, les facteurs nutritionnels, l'activité physique, les médicaments ou selon les maladies.

**QUELLE EST LA TENSION ARTÉRIELLE « NORMALE » ?**
Selon l'OMS (Organisation Mondiale de la Santé), une pression artérielle normale correspond à une pression systolique de moins de 130mmHg (millimètres de mercure) et une pression diastolique en dessous de 90mmHg. Cependant, la pression artérielle peut varier selon les individus. Vous trouverez le tableau des classifications selon l'OMS ci-dessous.

**Classification de la tension artérielle chez un adulte (unité mmHg)**

| | Pression artérielle systolique (mmHg) | Et/ou | Pression artérielle diastolique (mmHg) |
|---|---|---|---|
| **Optimal** | < 120 | et | < 80 |
| **Normal** | 120-129 | et/ou | 80-84 |
| **Normale haute** | 130-139 | et/ou | 85-89 |
| **HTA grade 1** | 140-159 | et/ou | 90-99 |
| **HTA grade 2** | 160-179 | et/ou | 100-109 |
| **HTA grade 3** | ≥ 180 | et/ou | ≥ 110 |

*Recommandations ESH 2007.*

**AVERTISSEMENTS**
Les indications d'avertissement dans ce document identifient les conditions ou pratiques qui risquent d'entraîner des blessures, des maladies ou éventuellement la mort du patient.
⚠ **Avertissement :** Erreur de mesure possible. Utiliser uniquement des brassards du tensiomètre et les accessoires Vaquez-Laubry® Classic de SPENGLER afin d'éviter les erreurs de mesure.
⚠ **Avertissement :** Risque de mesure imprécise. Avant toute utilisation, s'assurer que tous les points de raccordement, brassard, tubulure sont parfaitement étanches à l'air. Une fuite excessive peut affecter les mesures.
⚠ **Avertissement :** Aucune modification de cet équipement n'est autorisée au risque d'affecter les mesures.

**CHOISIR UN BRASSARD ADAPTÉ À LA MORPHOLOGIE DU PATIENT**
SPENCLER mène le combat en sensibilisant les professionnels de santé à utiliser un brassard adaptré à la morphologie du patient, la taille du brassard ayant une implication sur la qualité des mesures :
- Un brassard trop étroit surestimera la pression artérielle.
- Un brassard trop grand pourra quant à lui sous estimer la pression artérielle.

**Remarque :**
L'index repère d'indice artériel figurant sur le brassard doit se situer dans la plage indiquée sur les brassards Vaquez-Laubry® Classic.
Lorsque le brassard est positionné sur le bras du patient, le repère « index » figurant sur le brassard doit se trouver dans la plage indiquée sur les brassards Vaquez-Laubry® Classic. Si le repère « index » ou le bord du repère n'atteint pas cette plage, nous vous conseillons de vous reporter au tableau ci-dessous afin d'adapter le brassard à la morphologie du patient.

**Taille des brassards pour tensiomètre Vaquez-Laubry® Classic disponibles**

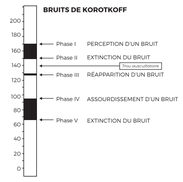
| Taille de brassard | Circonférence du bras |
|---|---|
| Enfant/petit enfant (S) | 20 cm - 28 cm |
| Adulte (M) | 26 cm - 34 cm |
| Large adulte (L) | 32 cm - 42 cm |

**UTILISATION DU TENSIOMÈTRE ANÉROÏDE VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC**
**Etapes**
- Laisser se reposer le patient pendant 5 minutes
- Placer le patient dans une position confortable, jambes décroisées, le dos et le bras soutenu de préférence sans bouger ni parler
- Vérifier que l'index repère d'indice artériel se situe dans la plage indiquée sur les brassards Vaquez-Laubry® Classic
- Maintenir le brassard à la hauteur du cœur pendant la durée de la mesure
- Maintenir le circuit pneumatique fermé (vérifier la valve de décompression)
- Gonfler le brassard pour une première estimation de la PAS (lorsque le sang circule à nouveau, il provoque un bruit de battement perceptible au stéthoscope) jusqu'à la disparition du pouls radial (sons dits de Korotkoff)
- Gonfler à nouveau à 30mmHg au dessus de PAS estimée
- Dégonfler en ouvrant la valve à une vitesse de 2mmHg par seconde et lire simultanément la pression artérielle sur le manomètre
- Lire la PAS pour la phase I des bruits de Korotkoff
- Lire la PAD pour la phase V des bruits de Korotkoff (disparition complète des sons perçus au stéthoscope)
- Mesurer la fréquence cardiaque
- Continuer la décompression jusqu'à la purge complète du brassard

⚠ **Avertissement :** Un arrêt du flux sanguin entraine des risques.

**Recommandation :**
- Utiliser K5* pour l'auscultation des adultes
- Utiliser K5* pour l'auscultation des patientes enceintes, à moins que des sons soient perceptibles lorsque le brassard est dégonflé auquel cas il convient d'utiliser K4*
- Utiliser K4* pour l'auscultation des enfants de 3 ans à 12 ans.

**Se référer au tableau décrivant les phases des bruits de Korotkoff.*




**Caractéristiques environnementales**
Température de fonctionnement : +10°C à +40°C
Humidité relative de fonctionnement : 20% à 85%
Température d'entreposage : -20°C à +70°C
Humidité relative à l'entreposage : 20% à 85%

**ENTRETIEN ET VÉRIFICATION**
Respecter les réglementations régionales en vigueur pour la mise au rebut des tensiomètres manuels ou des accessoires.

**Contrôle métrologique par un organisme agréé**
Vérifier la précision et l'étanchéité :
- Au moins une fois tous les 2 ans (manomètre)
- Au moins une fois par an (brassards, tubulure, poire)
- Après chaque opération de maintenance ou de réparation ou de remplacement de pièces détachées.

**Remarque :** Conformément aux normes métrologiques internationales et nationales, l'opérateur ou l'organisme responsable de la maintenance doivent s'assurer de la traçabilité du manomètre de référence utilisé pour étalonnage.

**Remarque :** Le fabricant s'engage à transmettre les instructions de remplacement des pièces détachées sur demande de l'utilisateur.

**Pièces détachées & accessoires :**
Veuillez prendre contact avec votre revendeur agréé pour acquérir les pièces et accessoires ci dessous :
- Poire de remplacement.
- Tubulure.
- Brassards et poches (toutes tailles).

**NETTOYAGE ET DÉSINFECTION :**
- des manomètres : nettoyer avec un tissu non-tissé doux imbibé d'une solution désinfectante appropriée ; laisser en contact 5 minutes ; rincer avec un tissu non-tissé humidifié. Ne pas immerger.
- des brassards coton ou nylon seuls : laver les brassards, fixations fermées, en machine à 30-35 °C. Ne pas essorer.
- des poches gonflables et tubulures : boucher l'extrémité du tube avec une pince clamp (fournie) avant de laver à l'eau tiède savonneuse ou immerger dans une solution désinfectante appropriée. Rincer abondamment et sécher.

**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES :**
**Manomètre Vaquez-Laubry® Classic**
Précision : +/-3mmHg
Plage opérationnelle : 0 à 300mmHg
Plage Affichée : 0 à 300mmHg
Type d'indication : échelle radiale
Graduation de l'échelle : incréments de 2 mmHg
Génération de la pression : poire
Diminution de la pression : valve de libération de l'air
Boitier : zamac injecté, chromé
Mécanisme : alliage cuivre-béryllium
Poire : PVC

**Tubulure :** caoutchouc «haute résistance»

**Brassard :** polycoton fixation velcro ou sangles suivant les modèles.

**PRÉCAUTIONS D'EMPLOI**
- Éviter les chocs, notamment sur le verre du cadran.
- Ne pas exposer à la chaleur, au soleil ou à l'humidité, à la poussière.

**GARANTIE**
Le tensiomètre Vaquez-Laubry® Classic est garanti de tout défaut de pièces et main-d'œuvre de fonctionnement, conformément aux spécifications du fabricant, dans des conditions d'entretien et d'utilisation normales. La garantie de 5 ans sur le tensiomètre (hors brassard et tubulure) commence à partir de la date d'achat chez l'un des revendeurs agréés.
L'obligation de SPENCLER est limitée durant la période de garantie à la réparation ou au remplacement des composants analysés défectueux par SPENGLER.

**NORME**
Vaquez-Laubry® Classic est conforme à la norme de référence européenne NF EN ISO 81060-1.

**ASSURANCE QUALITÉ**
NF EN ISO 13485

**MARQUAGE CE**
Attestation CE tensiomètre anéroïde délivrée par le GMED, organisme notifié n°0459. Appareil classe Im (fonction mesure de la tension artérielle par méthode auscultatoire) conforme à la directive Européenne 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux.

## USER'S MANUAL — EN

Thank you for purchasing a Vaquez-Laubry® Classic sphygmomanometer.
When you choose a SPENCLER instrument, you are choosing experience and excellence that has been recognized since 1907.

**INSTRUCTIONS FOR USE**
Please read the leaflet before use and keep it for future reference.

**INTENDED MEDICAL USE**
The Vaquez-Laubry® Classic is a medical diagnosis professional device (used by health professionals trained in its use) that measures the pressure exercised by blood on arteries by the auscultatory method (a stethoscope is therefore required).
It accurately measures maximum systolic blood pressure or SBP (resulting from the left ventricle contracting) and minimum diastolic blood pressure or DBP (resulting from ventricles relaxing).

**WHAT DOES "BLOOD PRESSURE" MEAN?**
Blood pressure is the pressure exercised by blood flow on the walls of arteries. The highest pressure, produced in the arteries by each heart beat, is called "systolic pressure" whereas the lowest is "diastolic pressure".
Blood pressure fluctuates several times a day and can also vary with stress, nutritional factors, physical activity, medicines or diseases.

**WHAT IS "NORMAL" BLOOD PRESSURE?**
According to the WHO (World Health Organization), normal blood pressure is systolic pressure less than 130mmHg (millimetres of mercury) and diastolic pressure below 90mmHg. However, blood pressure can vary depending on the individual. The WHO classifications table can be found below.

**Blood pressure classification in adults (mmHg)**

| | Systolic blood pressure (mmHg) | And/or | Diastolic blood pressure (mmHg) |
|---|---|---|---|
| **Optimum** | < 120 | and | < 80 |
| **Normal** | 120-129 | and/or | 80-84 |
| **Upper normal** | 130-139 | and/or | 85-89 |
| **Grade 1 HBP** | 140-159 | and/or | 90-99 |
| **Grade 2 HBP** | 160-179 | and/or | 100-109 |
| **Grade 3 HBP** | ≥ 180 | and/or | ≥ 110 |

*ESH 2007 Recommendations.*

**WARNINGS**
The warnings in this document highlight conditions or practices which could cause injury, disease or potentially death of a patient.

⚠ **Warning:** Possible measurement error. Only use the sphygmomanometer cuffs and Vaquez-Laubry® Classic accessories from SPENGLER to avoid measurement errors.
⚠ **Warning:** Risk of inaccurate measurement. Before use, check that all the connection points, the cuff and tube are completely airtight. Excessive leakage can affected measurement.
⚠ **Warning:** No changes can be made to this equipment as this could affect measurements.

**CHOOSE AN CUFF THAT SUITS THE PATIENT'S MORPHOLOGY**
SPENCLER is taking on the fight by informing health professionals in using an cuff that suits a patient's morphology, as the size of the cuff impacts the quality of measurements:
- A too narrow cuff over-estimates blood pressure.
- A too large cuff could under-estimate blood pressure.

**Note:**
The index marker showing the arterial index on the cuff must be within the range shown on Vaquez-Laubry® Classic cuffs.
When the cuff is positioned on the patient's arm, the "index" marker shown on the cuff must be within the range shown on Vaquez-Laubry® Classic cuffs. If the "index" marker or the edge of the marker does not reach this range, we recommend that you see the table below in order to adapt the cuff to a patient's morphology.

**Available sizes of cuffs for Vaquez-Laubry® Classic sphygmomanometer**

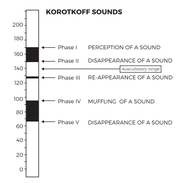
| Size of cuff | Arm circumference |
|---|---|
| Child/small adult (S) | 20 cm - 28 cm |
| Adult (M) | 26 cm - 34 cm |
| Large adult (L) | 32 cm - 42 cm |

**USING THE VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC ANEROID SPHYGMOMANOMETER**
**Steps**
- Leave the patient to rest for 5 minutes
- Place the patient in a comfortable position, with legs uncrossed, and the back and arm elevated, ideally without moving or speaking
- Check that the marker index for arterial index is within the range shown on the Vaquez-Laubry® Classic cuffs
- Keep the cuff at heart height during measurement
- Keep the pneumatic circuit closed (check the decompression valve)
- Inflate the cuff for an initial SBP estimation (when the blood circulates again, it causes a noticeable beating sound on the stethoscope) until radial pulse disappears (so-called Korotkoff sounds)
- Inflate again to 30mmHg above the estimated SBP
- Deflate by opening the valve at a speed of 2mmHg per second and simultaneously read the blood pressure on the manometer
- Read the SBP for phase I of Korotkoff sounds
- Read the DBP for phase V of Korotkoff sounds (complete disappearance of sounds noted at the stethoscope)
- Measure the heart rate
- Continue decompression until complete purge of the cuff

⚠ **Warning:** A blood flow stoppage carries risks.

**Recommandation:**
- Use K5* for adult auscultation
- Use K5* for auscultation of pregnant patients, so long as the sounds are noticeable when the cuff is deflated, in which case the K4* can be used
- Use K4* for auscultation of children between 3 and 12 years.

** See the table describing the phases of Korotkoff sounds.*




**Environmental specifications:**
Operating temperature: +10°C to +40°C
Operating relative humidity: 20% to 85%
Storage temperature: -20°C to +70°C
Relative humidity at storage: 20% to 85%

**MAINTENANCE AND MAINTENANCE VERIFICATION**
Comply with current regional regulations for the disposal of manual sphygmomanometers or accessories.

**Metrological inspection by an approved body**
Check accuracy and watertightness:
- At least once every 2 years (manometer)
- At least once per year (cuffs, tube, bulb)
- After each maintenance operation or repair or replacement of removable parts.

**Note:** In according with international and national metrological standards, the operator or the body responsible for maintenance must ensure traceability of benchmark manometer used for calibration.

**Note:** The manufacturer undertakes to deliver the spare parts replacement following the instructions from the end user.

**Removable parts & accessories:**
Please contact your approved retailer to purchase the parts and accessories below:
- Replacement bulb.
- Tube.
- Cuffs and bladers (all sizes).

**CLEANING AND DISINFECTION:**
- manometers: wipe clean with a solution of appropriate disinfectant ; rinse with a wet non-woven tissue. Do not immerse.
- cotton or nylon cuffs: wash in machine, water not exceeding 30-35 °C. Important: the cuffs should be fastened during cleaning. Do not dry in machine.
- bladders and tubes: obturate the extremity of the tube with a clamp (included) before washing in mild soapy water or immerse in a disinfectant solution. Rinse thoroughly and dry flat.

**TECHNICAL SPECIFICATIONS:**
**Vaquez-Laubry® Classic Manometer**
Accuracy: +/-3mmHg
Operating range: 0 to 300mmHg
Displayed range: 0 to 300mmHg
Indication type: radial scale
Scale grading: increments of 2 mmHg
Pressure generation: bulb
Pressure reduction: air release valve
Case: injected zamak, chrome
Mechanism: copper-beryllium alloy
Bulb: PVC

**Tube :** «high-resistance» rubber.

**Cuff :** polycotton Velcro fastening or nylon Velcro fastening depending on the models.

**PRECAUTIONS FOR USE**
- Avoid impacts, particularly on the dial glass.
- Do not expose to heat, sun or humidity, dust.

**WARRANTY**
The Vaquez-Laubry® Classic sphygmomanometer is guaranteed against any part and labour or operating fault, in accordance with the manufacturer's specifications, under normal maintenance and usage conditions. The 5-year guarantee for the sphygmomanometer (excluding cuff and tube) starts from the date of purchase from an approved retailer.
SPENCLER's obligations are limited during the guarantee period to the repair or replacement of components deemed to be defective by SPENGLER.

**STANDARD**
Vaquez-Laubry® Classic is compliant with the European reference standard NF EN ISO 81060-1.

**QUALITY ASSURANCE**
NF EN ISO 13485

**CE MARKING**
CE certification aneroid sphygmomanometer provided by GMED, notified body no. 0459. Class Im device (measurement of blood pressure by auscultatory method) in accordance with European directive 93/42/CEE regarding medical devices.

## MANUAL — ES

Gracias por comprar el tensiómetro Vaquez-Laubry® Classic.
Al elegir un instrumento SPENCLER, está eligiendo la experiencia y la excelencia reconocida desde 1907.

**MANUAL DE INSTRUCCIONES**
Lea las instrucciones antes de su utilización y consérvelas para consultarlas posteriormente.

**UTILIZACIÓN MÉDICA PREVISTA**
El tensiómetro Vaquez-Laubry® Classic es un aparato profesional (utilizable por profesionales sanitarios formados en su uso) de diagnóstico médico, que permite medir la presión ejercida por la sangre sobre las arterias por el método auscultatorio (por ello, es necesario un estetoscopio).
Permite medir con precisión la presión arterial máxima sistólica o PAS (resultante de la contracción del ventrículo izquierdo) y la presión arterial mínima diastólica o PAD (resultante de la relajación de los ventrículos).

**¿QUÉ SIGNIFICA «LA TENSIÓN ARTERIAL»?**
La tensión arterial corresponde a la presión ejercida por el flujo sanguíneo sobre las paredes de las arterias. La presión más elevada, producida en las arterias por cada latido cardíaco, se llama «presión sistólica» mientras que la más baja corresponde a la «presión diastólica».
Hay que observar que la presión arterial está sujeta a numerosas fluctuaciones durante el día y puede variar también con el estrés, los factores nutricionales, la actividad física, los medicamentos o según las enfermedades.

**¿CUÁL ES LA TENSIÓN ARTERIAL «NORMAL»?**
Según la OMS (Organización Mundial de la Salud), una presión arterial normal corresponde a una presión sistólica de menos de 130 mmHg (milímetros de mercurio) y una presión diastólica por debajo de 90 mmHg. Sin embargo, la presión arterial puede variar según los individuos. A continuación, encontrará la tabla de clasificaciones según la OMS.

**Clasificación de la tensión arterial en un adulto (unidad mmHg)**

| | Presión arterial sistólica (mmHg) | Y/o | Presión arterial diastólica (mmHg) |
|---|---|---|---|
| **Óptima** | < 120 | y | < 80 |
| **Normal** | 120-129 | y/o | 80-84 |
| **Normal alta** | 130-139 | y/o | 85-89 |
| **HTA grado 1** | 140-159 | y/o | 90-99 |
| **HTA grado 2** | 160-179 | y/o | 100-109 |
| **HTA grado 3** | ≥ 180 | y/o | ≥ 110 |

*Recomendaciones ESH 2007.*

**ADVERTENCIAS**
Las indicaciones de advertencia en este documento identifican las condiciones o prácticas que pueden provocar lesiones, enfermedades o, en su caso, la muerte del paciente.

⚠ **Advertencia:** Error de medición posible. Utilice solo brazaletes del tensiómetro y los accesorios Vaquez-Laubry® Classic de SPENCLER para evitar errores de medición.
⚠ **Advertencia:** Riesgo de medición imprecisa. Antes de cualquier utilización, asegúrese de que todos los puntos de conexión, brazalete y tubo son perfectamente estancos al aire. Una fuga excesiva puede afectar a las mediciones.
⚠ **Advertencia:** No se autoriza ninguna modificación en este equipo dado que puede afectar a las mediciones.

**ELEGIR UN BRAZALETE ADECUADO A LA MORFOLOGÍA DEL PACIENTE**
SPENCLER lucha por sensibilizar a los profesionales sanitarios a cerca de la utilización de un brazalete adecuado a la morfología del paciente dado que el tamaño del brazalete repercute en la calidad de las mediciones.
- Un brazalete demasiado estrecho sobrestimará la presión arterial.
- En cambio, un brazalete demasiado grande podrá subestimar la presión arterial.

**Observación:**
El índice referencia de índice arterial que figura en el brazalete debe situarse en la franja indicada en los brazaletes Vaquez-Laubry® Classic.
Cuando el brazalete está colocado en el brazo del paciente, la referencia «índice» que figura en el brazalete debe encontrarse en la franja indicada en los brazaletes Vaquez-Laubry® Classic. Si la referencia «índice» o el borde de la referencia no alcanza esta franja, le recomendamos que consulte la tabla siguiente para adaptar el brazalete a la morfología del paciente.

**Tamaño de los brazaletes para tensiómetro Vaquez-Laubry® Classic disponibles**

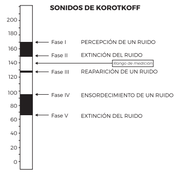
| Tamaño de brazalete | Circunferencia del brazo |
|---|---|
| Adolescente/pequeño adulto (S) | 20 cm - 28 cm |
| Adulto (M) | 26 cm - 34 cm |
| Grande adulto (L) | 32 cm - 42 cm |

**UTILIZACIÓN DEL TENSIÓMETRO ANEROIDE VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC**
**Pasos**
- Deje que el paciente descanse durante 5 minutos.
- Coloque al paciente en una posición confortable, con las piernas descruzadas y la espalda y el brazo apoyados preferiblemente, sin hablar ni moverse
- Compruebe que el índice de referencia de índice arterial se sitúa en la franja indicada en los brazaletes Vaquez-Laubry® Classic.
- Sujete el brazalete a la altura del corazón mientras se mide.
- Mantenga el circuito neumático cerrado (compruebe la válvula de descompresión).
- Hinche el brazalete para una primera estimación de la PAS (cuando la sangre vuelve a circular, provoca un ruido de latido perceptible en el estetoscopio) hasta que desaparezca el pulso radial (sonidos llamados de Korotkoff).
- Hinche de nuevo a 30 mmHg por encima de la PAS estimada.
- Desinhche abriendo la válvula a una velocidad de 2 mmHg por segundo y lea al mismo tiempo la presión arterial en el manómetro.
- Lea la PAS para la fase I de los ruidos de Korotkoff.
- Lea la PAD para la fase V de los ruidos de Korotkoff (desaparición completa de los sonidos percibidos en el estetoscopio).
- Mida la frecuencia cardíaca.
- Siga con la descompresión hasta la purga completa del brazalete.

⚠ **Advertencia:** Una parada del flujo sanguíneo conlleva riesgos.

**Recomendación:**
- Utilice K5* para auscultar a adultos
- Utilice K5* para auscultar a pacientes embarazadas, a menos que se perciban sonidos cuando el brazalete esté deshinchado, en cuyo caso conviene utilizar K4*
- Utilice K4* para auscultar a niños de 3 a 12 años.

**Consulte la tabla que describe las fases de los ruidos de Korotkoff.*




**Características medioambientales**
Temperatura de funcionamiento: +10 °C a +40 °C
Humedad relativa de funcionamiento: 20 % a 85 %
Temperatura de almacenamiento: -20°C a +70°C
Humedad relativa al almacenamiento: 20 % a 85 %

**MANTENIMIENTO Y VERIFICACIÓN DE MANTENIMIENTO**
Respete la normativa regional vigente para la eliminación de los tensiómetros manuales o de los accesorios.

**Control metrológico por un organismo autorizado**
Compruebe la precisión y la estanqueidad:
- Al menos una vez cada dos años (manómetro).
- Al menos una vez al año (brazaletes, tubo y pera).
- Después de cada operación de mantenimiento o de reparación o sustitución de piezas de repuesto.

**Observación:** Conforme a las normas metrológicas internacionales y nacionales, el operario o el organismo responsable del mantenimiento deben asegurarse de la trazabilidad del manómetro de referencia utilizado para calibración.

**Observación:** El fabricante se compromete a transmitir las instrucciones de subtitución

## GEBRUIKERSHANDLEIDING

**NL**

Bedankt voor uw aankoop van de Vaquez-Laubry® Classic bloeddrukmeter.
Door te kiezen voor een SPENGLER instrument, kiest u voor erkende ervaring en uitmuntendheid sinds 1907.

**GEBRUIKSAANWIJZING**
Lees de gebruiksaanwijzing voordat u het apparaat gebruikt en bewaar deze voor later gebruik.

**VOORZIEN MEDISCH GEBRUIK**
De bloeddrukmeter is een professioneel apparaat (te gebruiken door gezondheidsprofessionals die getraind zijn in het gebruik ervan) voor medische diagnose waarmee de druk kan worden gemeten die het bloed op de aderen uitoefent via auscultatie (er is een stethoscoop vereist).
Het apparaat meet met precisie de maximale systolische bloeddruk of PAS (die het resultaat is van de samentrekking van de linkerboezem) en de minimale diastolische bloeddruk of PAD (die het resultaat is van de ontspanning van de boezems).

**WAT BETEKENT "DE BLOEDDRUK"?**
De bloeddruk komt overeen met de druk die wordt uitgeoefend door de bloedstroom op de aderwand. De hoogste druk die geproduceerd wordt in de aderen bij elke hartslag, wordt "systolische druk" genoemd, terwijl de laagste druk overeenkomt met de "diastolische druk".
Wij wijzen erop dat de bloeddruk onderhevig is aan fluctuaties gedurende dag en ook kan variëren vanwege factoren als stress, voeding, lichaamsbeweging, medicijnen of ziektes.

**WAT IS EEN "NORMALE BLOEDDRUK"?**
Volgens de WHO (Wereld gezondheid organisatie) is een normale bloeddruk een systolische druk van minder dan 130 mmHg (millimeter kwik) en een diastolische druk van minder van 90 mmHg.
De bloeddruk kan echter per persoon verschillen. Hieronder vindt u een classificatieoverzicht van de WHO.

**Classificatie van de bloeddruk bij een volwassene (eenheid mmHg)**

| | Systolische bloeddruk (mmHg) | En/of | Diastolische bloed-druk (mmHg) |
|---|---|---|---|
| **Optimaal** | < 120 | en | < 80 |
| **Normaal** | 120-129 | en/of | 80-84 |
| **Normaal hoog** | 130-139 | en/of | 85-89 |
| **Hypertensie graad 1** | 140-159 | en/of | 90-99 |
| **Hypertensie graad 2** | 160-179 | en/of | 100-109 |
| **Hypertensie graad 3** | ≥ 180 | en/of | ≥ 110 |

*Aanbevelingen ESH 2007.*

**WAARSCHUWINGEN**
De waarschuwingsindicaties in dit document identificeren de omstandigheden of praktijken die blessures, ziektes of eventueel overlijden van de patiënt kunnen veroorzaken.
⚠ **Waarschuwing :** Mogelijke meetfout. Gebruik uitsluitend manchetten van de Vaquez-Laubry® Classic bloeddrukmeter en accessoires van SPENGLER om meetfouten te voorkomen.
⚠ **Waarschuwing :** Risico op niet precieze meting. Controleer voor elk gebruik of alle aansluitingen, de manchet en de slang luchtdicht zijn. Een groot lek kan de meting beïnvloeden.
⚠ **Waarschuwing :** Wijzigingen aan deze voorziening zijn niet toegestaan, deze kunnen de meting beïnvloeden.

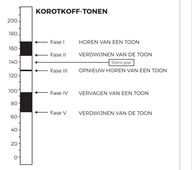
**EEN MANCHET KIEZEN DIE PAST BIJ DE MORFOLOGIE VAN DE PATIËNT**
SPENGLET zet zich voor de sensibilisering van gezondheidsprofessionals voor het gebruik van een manchet die is aangepast aan de morfologie van de patiënt omdat de maat van de manchet van invloed is op de kwaliteit van de meting:
- Een te strakke manchet overschat de bloeddruk.
- Een te grote manchet kan de bloeddruk onderschatten.

**Opmerking:**
De indexmarkering die op de manchet staat moet binnen het bereik zitten dat op de Vaquez-Laubry® Classic manchetten is vermeld.
Als de manchet om de arm van de patiënt zit, moet de markering "index" op de manchet zich binnen het bereik bevinden zoals vermeld op de Vaquez-Laubry® Classic manchetten. Als de markering "index" of de rand van de markering niet binnen dit bereik ligt, raden wij u aan het ondersteunde overzicht te raadplegen om de manchet aan te passen aan de morfologie van de patiënt.

**Beschikbare maten manchetten voor Vaquez-Laubry® Classic bloeddrukmeters**

| Maat van de manchet | Omtrek van de arm |
|---|---|
| S | 20 cm - 28 cm |
| M | 26 cm - 34 cm |
| L | 32 cm - 42 cm |

**GEBRUIK NA DE VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC ANEROÏDE BLOEDDRUKMETER**
**Stappen**
- Laat de patiënt 5 minuten uitrusten
- Laat de patiënt in een comfortabele positie gaan zitten, met de benen niet gekruist, de armen en rug bij voorkeur ondersteund zonder te bewegen of praten
- Zorg dat de index markering binnen het bereik lig dat op de Vaquez-Laubry® Classic manchetten is vermeld
- Houd de manchet ter hoogte van het hart gedurende de meting
- Houd het pneumatische circuit gesloten (controleer het ontluchtingsventiel)
- De manchet opblazen voor een eerste schatting van de PAS (als het bloed weer stroomt, veroorzaakt het een kloppend geluid dat via de stethoscoop te horen is) totdat de radiale polsslag verdwijnt (de zogenaamde Korotkoff-tonen)
- De manchet opnieuw opblazen tot 30mmHg boven de geschatte PAS
- Leeg laten lopen door het ventiel te openen aan een snelheid van 2mmHg per seconde en gelijktijdig de bloeddruk aflezen op de manometer
- De PAS aflezen voor fase I van de Korotkoff-tonen
- De PAD aflezen voor fase V van de Korotkoff-tonen (volledig verdwijnen van de tonen die via de stethoscoop te horen zijn)
- De hartfrequentie meten
- Doorgaan met ontluchten tot de manchet volledig is leeggelopen




⚠ **Waarschuwing :** Het stoppen van de bloedstroom brengt risico's met zich mee.

**Aanbeveling :**
- K5" gebruiken voor auscultatie van volwassenen
- K5" gebruiken voor auscultatie van zwangere patiënten tenzij tonen te horen zijn als de manchet niet opgeblazen is, in dat geval kan K" gebruikt worden*
- K4" gebruiken voor auscultatie van kinderen van 3 tot 12 jaar.

**Zie overzicht met beschrijving van de Korotkoff-tonen.*

**Omgevingskenmerken**
Werkingstemperatuur: +10°C tot +40°C
Werkingvochtigheid: 20% tot 85%
Bewaartemperatuur -20°C tot +70°C
Relatieve vochtigheid bewaring 20% tot 85%

**ONDERHOUD EN CONTROLE**
Respecteer de plaatselijk geldende regels voor het afvoeren van handmatige bloeddrukmeters en accessoires.

**Metrologische controle door een erkend organisme**
Controleer de precisie en de luchtdichtheid:
- Minstens een keer per 2 jaar (manometer)
- Minstens een keer per jaar (manchetten, slang, ballon)
- Na elk onderhoud of elke reparatie or vervangen van onderdelen.

**Opmerking :** Conform de internationale en nationale metrologische normen moet de operator of het organisme dat verantwoordelijk is voor het onderhoud ervoor zorgen voor traceerbaarheid van de referentiemanometer die gebruikt wordt voor de ijking.

**Opmerking :** De fabrikant verplicht zich ertoe op verzoek van de gebruiker instructies te verstrekken voor de vervanging van onderdelen.

**Vervangingsonderdelen & accessoires:**
Neem contact op met uw erkende verkoper voor de aanschaf van de volgende onderdelen en accessoires:
- Vervangende ballon.
- Slang.
- Manchetten en luchtzakjes in alle maten.

**REINIGING EN DESINFECTIE:**
- Manometers: reinigen met een zachte niet-geweven doek gedrenkt in een geschikte desinfecterende oplossing. 5 minuten contact laten maken; afspoelen met een vochtige niet-geweven stof. Niet onderdompelen
- enkel katoen of nylon manchetten: was de manchetten, met de bevestigingen gesloten, in de wasmachine bij 30-35°C. Niet centrifugeren.
- Opblaasbare luchtzakjes en slangen: sluit het uiteinde van de buis met een klem voor het wassen met warm zeepwater of dompel deze onder in een geschikte desinfecterende oplossing. Grondig spoelen en drogen.

**TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN:**
**Vaquez-Laubry® Classic manometer**
Precisie: +/-3mmHg
Functioneringsbereik: 0 tot 300mmHg
Weergavebereik: 0 tot 300mmHg
Type indicatie: radiale schaal
Schaalgraduatie: vermeerdering van 2 mmHg
Drukverhoging: ballon
Drukvermindering: ontluchtingsventiel
Doos: ingespoten zamak, chroom
Mechanisme: koper-beryllium legering
Ballon: PVC

**Slang :** rubber van «hoge weerstand».

**Manchet :** polykatoen klittenbandsluiting of nylon klittenbandsluiting volgens de modellen.

**VOORZORGSMAATREGELEN VOOR GEBRUIK**
- Voorkom schokken, met name tegen het glazen venster.
- Niet blootstellen aan warmte, zon, vocht of stof.

**GARANTIE**
De Vaquez-Laubry® Classic bloeddrukmeter is gedekt door een garantie voor defecten van onderdelen en functionerings- en vervaardigingsfouten conform de specificaties van de fabrikant bij normale onderhouds- en gebruiksomstandigheden. De garantie van 5 jaar op de bloeddrukmeter (behalve manchet en slang) vangt aan vanaf de datum van aankoop bij een van de erkende verkopers. De verplichting van SPRENGLMER is gedurende garantieperiode beperkt tot het repareren of vervangen van onderdelen die door SPRENGLER zijn geanalyseerd en defect bevonden.

**NORM**
Vaquez-Laubry® Classic is conform de Europese referentienorm NF EN ISO 81060-1.

**KWALITEITSGARANTIE**
NF EN ISO 13485

**CE-MERK**
CE-verklaring aneroïde en kwik bloeddrukmeter afgegeven voor de GMED organisme geregistreerd onder nr. 0459. Hulpmiddel klasse Im (meetfunctie van de bloeddruk via auscultatie) conform de Europese richtlijn 93/42/EEG met betrekking tot medische hulpmiddelen.

## KÄYTTÖOPAS

**FIN**

Kiitämme sinua Vaquez-Laubry® Classic-verenpainemittarin ostamisesta.
Valitessasi SPENGLER-instrumentin, valitset kokemuksen ja korkean laadun, joka on tunnettu vuodesta 1907 lähtien.

**KÄYTTÖOHJE**
Lue käyttöohje ennen käyttöä ja säilytä se myöhempää käyttöä varten.

**TARKOITETTU LÄÄKETIETEELLINEN KÄYTTÖ**
Vaquez-Laubry® Classic-verenpainemittari on ammattilaisille tarkoitettu laite (käyttökoulutuksen saaneille ammattikäyttäjille) lääketieteellisen diagnoosin tekemiseksi valtimoverenpaineen mittaamiseksi auskultaatiomenettelytavalla (stetoskooppi on siis tarpeen).
Sen avulla voi mitata tarkasti maksimaalisen valtimopaineen eli SAP (vasemman kammion supistuessa) ja minimaalisen diastolisen valtimoverenpaineen DAP (kammioiden rentoutuessa).

**MITÄ "VERENPAINE" TARKOITTAA?**
Verenpaine viittaa veren virtauksen valtimoiden seinämiin kohdistamaan paineeseen. Korkeampaa painetta, joka esiintyy aina sydämen lyödessä, kutsutaan "systoliseksi paineeksi" ja alempaa painetta kutsutaan "diastoliseksi paineeksi".
Huomaa, että verenpaine vaihtelee paljon päivän kuluessa ja se voi vaihdella myös stressin, ravitsemuksen, fyysisen rasituksen, lääkkeiden tai sairauksien vuoksi.

**MIKÄ ON "NORMAALI VERENPAINE"?**
WHO:n mukaan (Maailman terveysjärjestö) normaali systolinen verenpaine on alle 130mmHg (elohopeamillimetriä) ja diastolinen paine on alle 90mmHg. Verenpaine voi kuitenkin vaihdella eri henkilöillä. Alla on Maailman terveysjärjestön luokitustaulukko.

**Verenpaineen luokitus aikuisille (yksikkö mmHg)**

| | Systolinen valtimo-paine (mmHg) | ja/tai | Diastolinen valtimo-paine (mmHg) |
|---|---|---|---|
| **Optimaalinen** | < 120 | ja | < 80 |
| **Normaali** | 120-129 | ja/tai | 80-84 |
| **Korkea normaali** | 130-139 | ja/tai | 85-89 |
| **Korkea verenpaine, aste 1** | 140-159 | ja/tai | 90-99 |
| **Korkea verenpaine, aste 2** | 160-179 | ja/tai | 100-109 |
| **Korkea verenpaine, aste 3** | ≥ 180 | ja/tai | ≥ 110 |

*ESH 2007 -suositukset.*

**VAROITUKSIA**
Tässä asiakirjassa olevat varoitukset ilmoittavat olosuhteita tai menettelytapoja, jotka voivat aiheuttaa vammoja, sairauksia tai jopa potilaan kuoleman.
⚠ **Varoitus:** Mittausvirhe mahdollinen. Käytä aina vain SPENGLER Vaquez-Laubry® Classicn mansetteja ja lisävarusteita välttääkseä mittausvirheet.
⚠ **Varoitus:** Epätarkan mittauksen vaara. Aina ennen käyttöä on varmistettava, että liitäntäpisteet, mansetti ja letku ovat täysin tiiviitä. Liian suuri vuoto voi vaikuttaa mittaukseiin.
⚠ **Varoitus:** Tähän laitteeseen ei saa tehdä mitään muutoksia, sillä se voi vaikuttaa mittaukseen.

**VALITSE POTILAAN RUUMIINRAKENTEESEEN SOPIVA MANSETTI**
SPENGLER kampanjoi saadakseen terveydenhoidon ammattilaiset ottamaan potilaan ruumiinrakenteen huomioon, sillä vääränkokoisella mansetilla on seuraaksia mittauksen laadulle:
- Liian tiukka mansetti voi aiheuttaa verenpaineen ylianvioimisen.
- Liian suuri mansetti voi aiheuttaa verenpaineen aliarvioimiseen.

**Huomaa:**
Mansetilla olevan «index"-merkin tulee olla Vaquez-Laubry® Classic-mansettien merkityllä alueella. Kun mansetti on asennettu potilaan käsivarrelle, mansetin "index"-merkin tulee olla Vaquez-Laubry® Classic-mansettien merkityllä alueella. Jos indeksimerkki tai merkin reuna ei saavuta tätä aluetta, kehotamme katsomaan alla olevaa taulukkoa, jotta mansetin koon voi sovittaa potilaan ruumiinrakenteeseen.

**Saatavissa olevat Vaquez-Laubry® Classic-verenpainemittarin mansettien koot**

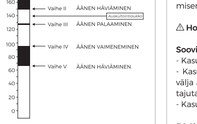
| Mansetin koko | Käsivarren ympärysmitta |
|---|---|
| S | 20 cm - 28 cm |
| M | 26 cm - 34 cm |
| L | 32 cm - 42 cm |

**VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC-ANEROIDIVERENPAINEMITTARIN KÄYTTÖ**
**Vaiheet**
- Anna potilaan levätä 5 minuuttia
- Aseta potilas mukavaan asentoon, jalat eivät saa olla ristissä, selkä ja käsivarsi tuettuna, mieluiten liikkumatta ja puhumatta
- Varmista, että valtimon indeksimerkki sijaitsee Vaquez-Laubry® Classic-manseteilla ilmoitetulla alueella
- Pitele mansettia sydämen tasolla mittauksen aikana
- Pidä painepiiri suljettuna (tarkista paineenalennusventtiili)
- Täytä mansetti arvioidaksesi systolisen paineen ensimmäistä kertaa (veren kiertäessä se aiheuttaa stetoskoopissa suhisevaa ääntä), kunnes radiaalinen pulssi häviää (ns. Korotkoffin äänet)
- Täytä uudelleen 30mmHg yli arvioidun systolisen paineen
- Vapauta pain avaamalla venttiili nopeudella 2mmHg/sekunti ja lue samalla painemittarin valtimopainelukema
- Lue Korotkoffin äänien vaiheen I systolinen paine
- Lue diastolinen paine Korotkoffin äänien vaiheessa V (niiden täydellinen häviäminen havaitaan stetoskoopissa)
- Mittaa syketaajuus
- Jatka paineen alentamista, kunnes mansetti on täysin tyhjä

⚠ **Varoitus:** Verenkierron pysäyttäminen aiheuttaa riskejä.

**Suositus:**
- Käytä K5"tä auskultoidessasi aikuisia
- Käytä K5"tä auskultoidessasi odottavia äitejä, paitsi jos kuulet ääntä, kun mansetin paine on vapautettu, tässä tapauksessa on käytettävä K4":ä
- Käytä K4":ä auskultoidessasi 3-12-vuotiaita lapsia.

**Katso taulukkoa, jossa kuvataan Korotkoffin äänien vaiheet.*




**Ympäristön olosuhteet**
Käyttölämpötila: +10°C ja +40°C
Käytön suhteellinen kosteus: 20 % - 85 %
Varastointilämpötila: -20°C ja +70°C
Hoidmistemperatuur: -20°C – +70°C
Hoiukoha suhteline niiskus: 20% – 85%

**HOOLDUS JA KONTROLLIMINE**
Järgige kehtivaid piirkondlikke õigusnorme manuaalsete vereröhuaparaatide või tarvikute kasutuselt kõrvaldamise kohta.

**Metroloogiline kontrollimine volitatud asutuse poolt**
Kontrollige täpsust ja hermeetilisust:
- Vähemalt üks kord iga 2 aasta tagant (manomeeter)
- Vähemalt kord aastas (mansetid, voolikud, balloon)
- Iga kord pärast hooldus- või parandustoiminguid või pärast lahtikäivate osade vahetamist.

**Märkus:** Vastavalt rahvusvahelistele ja riiklikele metroloogilistele standarditele peab hooldamise eest vastutav ettevõtja või asutus kontrollima taatlemiseks kasutatava võrdlusmanomeetri jälgitavust.

**Märkus:** Tootja kohustub kasutaja nõudmisel saatma kasutajale lahtikäivate osade vahetamise juhised.

**Lahtikäivad osad ja tarvikud:**
Palume järgmiste osade ja tarvikute ostmiseks ühendust võtta volitatud edasimüüjaga:
- Asenduspallon.
- Voolik.
- Mansetid ja taskud kõigis suurustes.

**PUHASTAMINE JA DESINFITSEERIMINE**
- Manomeetrid: puhastada lausriidest riidelapiga, mis on kastetud sobilikku desinfitseerivasse lahusesse; lasta seista 5 minutit; loputada niisutatud lausriidest lapiga. Mitte vette kasta
- Ainult puuvillast või nailonist mansettide korral: pese mansette suletud kinnitusega masinas kraadidel 30-35°C. Mitte väänata.
- Kummiballoonid ja voolikud: sulgege vooliku ots klambriga enne leige seebiveega pesemist või sobilikku desinfitseerivasse lahusesse kastmist. Loputada rohke veega ja kuivatada.

**TEHNILISED OMADUSED:**
**Vaquez-Laubry® Classic manomeeter**
Täpsus: +/-3mmHg
Töövahemik: 0 kuni 300mmHg
Näiduvahemik: 0 kuni 300mmHg
Näidutüüp: radiaalskaala
Skaala astmed: suurenemine 2 mmHg võrra
Surve tekitamine: balloon
Surve vähendamine: õhuvabastusventiil
Karp: süstitud zamak, kroom
Mehhanism: vase-berülliumsulam
Balloon: PVC

**Voolik**: kautšukist, suure vastupidavusega

**Mansett**: polüestri ja puuvilla segu takjakinnitusega või nailon takjakinnituseva vastavalt mudelitele.

**ETTEVAATUSABINÕUD KASUTAMISEL**
- Vältige lööke, eriti vastu näidikuklaasi.
- Mitte asetada kuumuse, päikesevalguse või niiskuse ega tolmu kätte.

**VASTUNÄIDUSTUS**
Kuna Life Link® ühendused on magnetilised, tuleb neid hoida vähemalt 5 cm kaugusel kõikidest raudmagnetilistest või elektrilistest meditsiiniseadistest ja implantaatidest, mis on magnetvälja suhtes tundlikud.

**GARANTII**
Vaquez-Laubry® Classic vereröhuaparaadil on garantii kõikide osade ja tootmise või töödefektide vastu vastavalt tootja juhistele normaalsetel hooldus- ja kasutustingimustel. Saastane garantii vereröhuaparaadile (va mansett ja voolikud) algab alates volitatud edasimüüjalt ostmise kuupäevast. SPENGLERi kohustus piirdub garantiiajal nende komponentide parandamise või väljavahetamisega, mida SPENGLER on analüüsinud ja defektseks tunnistanud.

**STANDARD**
Vaquez-Laubry® Classic vastab Euroopa võrdlusstandardile NF EN ISO 81060-1.

**KVALITEETIDOKUMENDID**
NF EN ISO 13485

**CE-MÄRGIS**
Aneroid ja elavhõbedaga vereröhuaparaadi EÜ tüübihindamistõendi on väljastanud teavitatud asutus nr 0459 GMED. Euroopa direktiiviile 93/42/EMÜ meditsiiniseadmete kohta vastav klassi Im (vereröhu kuulamismeetodil mõõtmise funktsioon) seade.

## KASUTUSJUHEND

**EST**

Täname, et olete ostnud Vaquez-Laubry® Classic vereröhuaparaadi.
Valides SPENGLERi instrumendi, valite kogemuse ja tippkvaliteedi, mis on tunnustatud alates aastast 1907.

**KASUTUSJUHEND**
Palume enne kasutamist juhend läbi lugeda ja hoida see enda jaoks ka edaspidi vaatamiseks alles.

**ETTENÄHTUD KASUTAMINE MEDITSIINIS**
Vaquez-Laubry® Classic vereröhuaparaat on erialane meditsiinidiagnostikaaparaat (kasutamiseks seda valdavate väljaõppega tervishoiutöötajatele), millega saab kuulamismeetodil mõõta, kui suurt rõhku avaldab veri arteritele (vaja on seega stetoskoopi).
Sellega saab täpselt mõõta ülemist ehk süstoolset vereröhku (mida tekitab vasakpoolse südamekambri vasakule kokkutõmbumine) ja alumist ehk diastoolset vereröhku (mis tuleneb südamevatsaleste lõtvumisest).

**MIDA TÄHENDAB „VERERÖHK"?**
Vereröhk vastab rõhule, mida avaldab verevool arterite seintele. Ülemist rõhku, mida tekitab arterites iga südamelöök, nimetatakse „süstoolseks rõhuks", samas kui alumine vastab „diastoolsele rõhule". Tuleks tähele panna, et vereröhk kõigub päeva jooksul palju ja võib ka muutuda stressiga, toitumisteguritre, kehalise aktiivsuse ja ravimite toimel või haiguste tõttu.

**MILLINE ON „NORMAALNE" VERERÖHK?**
Maailma Terviseorganisatsiooni (WHO) andmetel on normaalne vereröhk see, kui süstoolne rõhk on alla 130mmHg (millimeetrit elavhõbedasammast) ja diastoolne rõhk on alla 90mmHg. Vereröhk võib siiski inimestel individuaalselt erineda. Siin on alla WHO klassifikatsioonitabel.

**Vereröhu klassifikatsioon täiskasvanutel (ühik mmHg)**

| | Süstoolne vereröhk (mmHg) | ja/või | Diastoolne vereröhk (mmHg) |
|---|---|---|---|
| **Optimaalne** | < 120 | ja | < 80 |
| **Normaalne** | 120-129 | ja/või | 80-84 |
| **Normaalne kõrge** | 130-139 | ja/või | 85-89 |
| **Kõrge vereröhu 1. aste** | 140-159 | ja/või | 90-99 |
| **Kõrge vereröhu 2. aste** | 160-179 | ja/või | 100-109 |
| **Kõrge vereröhu 3. aste** | ≥ 180 | ja/või | ≥ 110 |

*Euroopa Hüpertensiooni Ühingu (ESH) 2007. aasta soovitused.*

**HOIATUSED**
Hoiatustes on käesolevas dokumendis identifitseeritud tingimused või tavad, mis võivad tekitada patsiendile rigastusi või haigusi või põhjustada surma.
⚠ **Hoiatus**: Võimalik mõõtmisviga. Mõõtmisvigade vältimiseks kasutage ainult SPENGLERi Vaquez-Laubry® Classic vereröhuaparaadi mansetti ja tarvikuid.
⚠ **Hoiatus**: Ebatäpse mõõtmise risk. Veenduge iga kord enne kasutamist, et kõik ühenduspunktid, mansett ja letkuvad on täiesti õhukindlad. Lõigne õhulekke võib mõõtmistulemusi mõjutada.
⚠ **Hoiatus**: Seadet ei ole lubatud mingil viisil muuta, sest see võib mõjutada mõõtmistulemusi.

**VALICE PATSIENDI KEHAEHITUSELE SOBIV MANSETT**
SPENGLER kannab hoolt selle eest, et tervishoiutöötajad teadvustaksid, et tuleb kasutada patsiendi kehaehitusele sobivat mansetti, sest manset suurusest sõltub mõõtmise kvaliteet.
- Liiga kitsas manset annab kõrgemad vereröhunäitajad.
- Liiga suur mansett võib omakorda vereröhku alahinnata.

**Märkus:**
Mansetil kujutatud vereröhu indeksi tähis peab asuma Vaquez-Laubry® Classic mansettidel märgitud vahemikus.
Kui mansett asetatakse patsiendi käsivarrele, peab mansetil kujutatud tähis „index" asuma Vaquez-Laubry® Classic mansettidel märgitud vahemikus. Kui tähis „index" või tähise serv sellesse vahemikku ei ulatu, soovitame vaadata tabelist siin all, millise suurusega mansett patsiendi kehaehitusega sobib.

**Vaquez-Laubry® Classic vereröhuaparaadi saadaval olevad mansetisuurused**

| Mansetisuurus | Käsivarre ümbermõõt |
|---|---|
| S | 20 cm - 28 cm |
| M | 26 cm - 34 cm |
| L | 32 cm - 42 cm |

**VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC ANEROID VERERÖHUAPARAADI KASUTAMINE**
**Etapid**
- Laske patsiendil 5 minutit puhata
- Asetage patsient mugavasse asendisse, nii et jalad ei oleks risti, selg ja käsivars on toetatud ja et ta eelistatavalt ei liiguta ega räägi
- Kontrollige, et vereröhu indeksi tähis asuks Vaquez-Laubry® Classic mansettidel märgitud vahemikus
- Hoidke mansetti mõõtmise ajal südame kõrgusel
- Hoidke suruõhusüsteem suletuna (kontrollige dekompressiooni ventiili)
- Laske mansett õhku täis esimeseks süstoolse vereröhu hindamiseks (kui veri hakkab uuesti ringlema, tekitab see stetoskoobiga kuuldavat tuksumiseli, kuni radiaalpulsi kadumiseni (nn Korotkoffi müra)
- Laske uuesti õhku täis kuni 30mmHg üle eeldatava süstoolse vereröhu taseme
- Laske õhk välja, avades ventiili kiirusega 2mmHg sekundis ja vaadake samal ajal manomeetrilt vereröhu näitu
- Vaadake süstoolse vereröhu näitu Korotkoffi müra I faasi kohta
- Vaadake diastoolse vereröhu näitu Korotkoffi müra V faasi kohta (stetoskoobiga tajutava heli täielik kadumine)
- Mõõtke südamelöögisagedust
- Jätkake õhu väljalaskmist kuni manseti täieliku tühjenemiseni

⚠ **Hoiatus:** Verevoolu peatumisega kaasnevad riskid.

**Soovitus:**
- Kasutage täiskasvanute kuulamiseks seadet K5"
- Kasutage rasedate patsientide kuulamiseks seadet K5", välja arvatud juhul, kui heli on tühjenemul manseti korral tajutav, millisel juhul tuleks kasutada seadet K4"
- Kasutage 3-12aasteste laste kuulamiseks seadet K4".

**Vt Korotkoffi müra faase kirjeldavat tabelit.*

**Keskkonnanäitajad**
Töötemperatuur: +10°C – +40°C
Suhteline tööniiskus: 20% – 85%
Hoidmistemperatuur: -20°C – +70°C
Hoiukoha suhteline niiskus: 20% – 85%

**HOOLDUS JA KONTROLLIMINE**
Järgige kehtivaid piirkondlikke õigusnorme manuaalsete vereröhuaparaatide või tarvikute kasutuselt kõrvaldamise kohta.

**Metroloogiline kontrollimine volitatud asutuse poolt**
Kontrollige täpsust ja hermeetilisust:
- Vähemalt üks kord iga 2 aasta tagant (manomeeter)
- Vähemalt kord aastas (mansetid, voolikud, balloon)
- Iga kord pärast hooldus- või parandustoiminguid või pärast lahtikäivate osade vahetamist.

**Märkus:** Vastavalt rahvusvahelistele ja riiklikele metroloogilistele standarditele peab hooldamise eest vastutav ettevõtja või asutus kontrollima taatlemiseks kasutatava võrdlusmanomeetri jälgitavust.

**Märkus:** Tootja kohustub kasutaja nõudmisel saatma kasutajale lahtikäivate osade vahetamise juhised.

**Lahtikäivad osad ja tarvikud:**
Palume järgmiste osade ja tarvikute ostmiseks ühendust võtta volitatud edasimüüjaga:
- Asenduspallon.
- Voolik.
- Mansetid ja taskud kõigis suurustes.

**PUHASTAMINE JA DESINFITSEERIMINE**
- Manomeetrid: puhastada lausriidest riidelapiga, mis on kastetud sobilikku desinfitseerivasse lahusesse; lasta seista 5 minutit; loputada niisutatud lausriidest lapiga. Mitte vette kasta
- Ainult puuvillast või nailonist mansettide korral: pese mansette suletud kinnitusega masinas kraadidel 30-35°C. Mitte väänata.
- Kummiballoonid ja voolikud: sulgege vooliku ots klambriga enne leige seebiveega pesemist või sobilikku desinfitseerivasse lahusesse kastmist. Loputada rohke veega ja kuivatada.

**TEHNILISED OMADUSED:**
**Vaquez-Laubry® Classic manometrs**
Precizitāte: +/-3mmHg
Darbības diapazons: 0 à 300mmHg
Rādītāju diapazons: 0 à 300mmHg
Rādītāja veids: radiālā skala
Skalas iedaļas: 2 mmHg iedaļas
Spiediena radītājs: gumijas pūslītis
Spiediena samazināšāja: gaisa dekompresijas vārsts
Iepakojums: suleistas zamakas, chromas
Mehānisms: vara-berilija sakausējums
Pūslītis: PVC

**Caurulite :** īpaši izturīga gumija

**Aproce :** polikokvilnas vai neilona ar līmlentes aizdari.

**LIETOŠANAS PIESARDZĪBAS PASĀKUMI**
- Izvairieties no triecieniem, it īpaši uz skalas stikla.
- Nepakļaujiet karstumam, saules gaismai, mitrumam vai putekļiem.
- Life LinkRb lietošanas laikā izvairieties no cauruļu savīšanas, un mainot aproci, esiet uzmanīgi, saterviet metāla daļu, nevis pašu cauruli.

**KONTRINDIKĀCIJAS**
Tā kā Life Link® savienotājī ir magnetizēti, tie jātur vismaz 5 cm attālumā no visām implantētajām feromagnētiskajām vai elektroniskajām medicīnas ierīcēm, kuras ir jutīgas pret magnētisko lauku.

**GARANTIJA**
Lietojot u apkopjot normālos apstākļos, kā noteikts ražotāja specifikācijā, Vaquez-Laubry® Classic asinsspiediena mērītāja ražotājs garantē, ka ierīcei nav ražošanas vai darbības defektu. Asinsspiediena mērītāja 5 gadu garantija (izņemot aproci un caurulītes) sākas ar pirkšanas dienu pie viena no pilnvarotajiem izplatītājiem.
SPENGLER saistības garantijas laikā aprobežojas ar bojāto detaļu salabošanu vai apmaiņu no SPENGLER puses.

**STANDARTS**
Vaquez-Laubry® Classic atbilst Eiropas Savienības atsauces normatīvajam aktam NF EN ISO 81060-1.

**KVALITĀTES NODROŠINĀJUMS**
NF EN ISO 13485

**CE MARĶĒJUMS**
EK sertifikāts aneroīda un dzīvsudraba asinsspiediena mērītājam, ko izdevusi GMED pilnvarotā iestāde nr. 0459. Im klases ierīce (asinsspiediena mērīšanas funkcija ar auskultatīvu metodi) saskaņā ar Eiropas direktīvu 93/42 / EEK par medicīnas ierīcēm.

## LIETOTĀJA ROKASGRĀMATA

**LVA**

Paldies, ka izvēlējāties iegādāties Vaquez-Laubry® Classic asinsspiediena mērītāju.
Izvēloties SPENGLER instrumentus, jūs izvēlaties no 1907. gada atdzitu pieredzi un izcilību.

**LIETOŠANAS INSTRUKCIJA**
Pirms lietošanas, lūdzu, rūpīgi izlasiet lietošanas instrukciju un saglabājiet to atsaucēm nākotnē.

**PAREDZĒTAIS MEDICĪNISKAIS LIETOJUMS**
Vaquez-Laubry® Classic asinsspiediena mērītājs ir profesionāls medicīniskās diagnostikas instruments (paredzēts šī instrumenta lietošanā apmācītu medicīnisko darbinieku lietošanai), kas domāts asinsspiediena mērīšanai artērijās, izmantojot auskultatīvo metodi (tātad, izmantojot stetoskopu).
Tas ļauj precīzi izmērīt maksimālo sistolisko arteriālo spiedienu jeb SAS (spiediens, kas rodas saraujoties sirds kreisajam kambarim), kā arī tas ļauj izmērīt minimālo diastolisko arteriālo spiedienu jeb DAS (spiediens, kas rodas sirdskambariem atslābstot).

**KO NOZĪMĒ "ARTERIĀLAIS SPIEDIENS"?**
Arteriālais spiediens atbilst spiedienam, ko rada asins plūsma uz arteriālajām sienām, plūstot caur artērijām. Augstākais spiediens artērijās, kuru rada katra sirdspukstes tiek saukts par «sistolisko spiedienu», bet zemākais spiediens, kurš tiek mērīts sirdij atslābinoties, tiek saukts par «diastolisko spiedienu».
Ir jāņem vērā, ka arteriālo spiedienu ietekmē dažādas svārstības visas dienas garumā, kā arī spiediens var mainīties stresa, izmaiņu dēļā, fizisku aktivitāšu, medikamentu lietošanas vai slimības rezultātā.

**KĀDS IR "NORMĀLS" ASINSSPIEDIENS?**
Atsaucoties uz Pasaules Veselības Organizācijas (PVO) vadlīnijām, normāls asinsspiediens atbilst sistoliskajam spiedienam, kas ir zemāks par 130mmHg (dzīvsudraba staba milimetri) un diastoliskajam spiedienam, kas ir zemāks par 90mmHg. Neskatoties uz to, katra cilvēka asinsspiediens var būt atšķirīgs. Zemāk redzama klasifikācijas tabula atsaucoties uz PVO datiem.

**Pieauguša cilvēka arteriālā spiediena mērījumi (mmHg vienībās)**

| | Sistoliskais arteriālais spiediens (mmHg) | un/vai | Diastoliskais arteriālais spiediens (mmHg) |
|---|---|---|---|
| **Optimāls** | < 120 | un | < 80 |
| **Normāls** | 120-129 | un/vai | 80-84 |
| **Normāls paaugstināts** | 130-139 | un/vai | 85-89 |
| **AAS 1. grupa** | 140-159 | un/vai | 90-99 |
| **AAS 2. grupa** | 160-179 | un/vai | 100-109 |
| **AAS 3. grupa** | ≥ 180 | un/vai | ≥ 110 |

*2007. gada PVO vadlīnijas.*

**BRĪDINĀJUMS**
Brīdinājumi šajā dokumentā norāda uz iespējamajiem apstākļiem vai darbībām, kuru rezultātā pacientam var rasties ievainojumi, slimība vai iestāties nāve.
⚠ **Brīdinājums**: Iespējamās mērījumu kļūdas. Lai izvairītos no kļūdām mērījumos, izmantojiet tikai SPENGLER ražotas Vaquez-Laubry® Classic asinsspiediena mērītāja manšetes un piederumus.
⚠ **Brīdinājums**: Nepareizu mērījumu risks. Pirms mērītāja lietošanas, pārliecinieties, ka savienojuma vietās, manšetē un caurulītē nebūtu gaisa. Pārmērīga gaisa plūsma var iespaidot mērījuma rezultātus.
⚠ **Brīdinājums**: Ierīci ir aizliegts jebk